

Diplomats
Look **At**
the World



中华人民共和国前驻越南大使

李家忠 著

 Diplomats
Look at the World
外交官看世界

从未名湖 到还剑湖

CONG WEIMINGHU DAO HUANJIANHU

——我与越南

四川出版集团
四川人民出版社

Diplomats
Look **At**
the World

 Diplomats
Look at the World
外交官看世界

从未名湖 到还剑湖

CONG WEIMINGHU DAO HUANJIANHU

——我与越南

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

从未名湖到还剑湖:我与越南/李家忠著. —成都:
四川出版集团·四川人民出版社, 2004.5

(外交官看世界)

ISBN 7-220-06711-9

I. 从... II. 李... III. 纪实文学—作品集—
中国—当代 IV. 125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 027238 号

“外交官看世界”系列丛书

CONG WEIMINGHU DAO HUANJIANHU

从未名湖到还剑湖

——我与越南

李家忠 著

策 划
责任编辑
封面设计
内文设计

汪 澜 余其敏
余其敏 汪 澜
何东琳设计工作室
杨 潮

出版发行

四川出版集团(成都盐道街3号)
四川人民出版社

网 址

<http://www.booksss.com>
E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo. net
电话: (028)86661236 86660527

防盗版举报电话

(028)86679239

制 版

成都华宇电子制印有限公司(028—86668539)

印 刷

四川锦祝印务所(028—85910167)

开 本

889mm × 1194mm 1/32

印 张

10

插 页

4

字 数

225 千

版 次

2004 年 5 月第 1 版

印 次

2004 年 5 月第 1 次

书 号

ISBN 7-220-06711-9 / I·883

定 价

30.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

“外交官看世界”系列丛书

主 编

李同成 (外交笔会常务副会长)

顾 问

符 浩 (前外交部副部长、前驻日本大使)

王 殊 (前外交部副部长、前驻德国、奥地利大使)

李连庆 (前中央人民广播电台台长、前驻印度大使)

冀朝铸 (联合国前副秘书长、前驻英国大使)

李鹿野 (前驻联合国代表)

李凤林 (前驻俄国大使)

金永健 (联合国前副秘书长)

凌 青 (联合国前副秘书长)

冯树森 (钓鱼台国宾馆管理局局长)

编辑委员会

(按姓氏笔画排序)

尹承德 朱祥忠 李同成 李家忠

陈久长 徐明远 黄桂芳 潘正秀

总 序

李肇星

自1949年10月1日新中国诞生，从此，揭开了新中国外交的帷幕。

半个多世纪来，中国和世界面貌发生了巨变。冷战后，世界进入以和平、发展为主题的新时期。中国则通过自身发展为世界和平和共同繁荣作着贡献。历史进程表明，中国的发展同世界的变化密不可分。世界大局的演变和走向牵动着每个中国人的心，中国外交越来越引起世界人民的关注。四川人民出版社编辑出版的系列丛书《外交官看世界》应运而生，很有意义。

为丛书撰稿的是外交笔会。该笔会成员都是我国资深外交官，是参与过中央三代领导集体指挥的外交斗争的老战士。他们奋斗了几十个春秋，为共和国外交事业付出了青春年华和辛勤劳动。难能可贵的是，他们离退休后，仍心系外交事业，努力开辟为外交工作服务的新阵地。他们成立外交笔会，十年来，发表了上千篇文章，出



版了近百部著作。受到国内外社会各界好评。

在他们的笔下，有波诡云谲的形势变幻，又有友好往来的明快乐章；有凝重沉静的重大事件回溯，又有信手拈来对异域奇闻的描摹；有对复杂国际问题的析解，又有对尘封已久政治内幕的揭示……林林总总，包罗广博，大多是亲历、亲见、亲闻，内容精彩，情感真切，集思想性、知识性、趣味性于一体。

希望《丛书》对读者拓展国际视野、深化对世界的认知、培养热爱祖国和人民的情操会有所裨益。

2004年2月1日

前言

我于1963年进入外交部,在近四十年的外交生涯中,绝大部分时间是在亚洲司参与或主管中越关系方面的事务,曾任副处长、处长,期间先后四次到驻越南大使馆工作,曾任二秘、一秘、政务参赞,1995年底至2000年7月任驻越南大使。加上在越南留学进修的一年,在越南学习和工作的时间总共达十八年半。

中越两国是近邻,两国人民的友谊源远流长。1950年1月18日中华人民共和国同越南民主共和国建交。半个多世纪以来,中越关系走过了不平坦的历程,其中有“同志加兄弟”的美好时光,也有一段不愉快的岁月。值得庆幸的是,1991年11月中越关系终于实现了正常化,为两国关系掀开了新的一页。从那时起,双方的交往与合作日益发展,相互信赖不断增强。1999年2月底至3月初,越共中央总书记黎可漂访华期间,同江泽民总书记发表《联合声明》确立了新世纪两国关系的发展框架,即“长期稳定、面向未来、睦邻友好、全面合作”十六字方针。我认为,十六字方针是对半个世纪以来中越关系全面和深刻的总结,是在未来的岁月指导中越关系顺利、健康发展的最佳方针。

2002年2月江泽民总书记访越期间,在河内国家



大学发表演讲,对“十六字方针”作了进一步阐述,深刻指出:“回顾我们两党、两国关系的发展史,可以得出一个明确的结论:中越人民理想相同、利益相关,只有坚定不移地沿着友好合作的道路走下去,加强团结,增进互信,发展友谊,扩大合作,谋求共同的发展繁荣,才是符合两国和两国人民根本利益的正确道路。”正是基于这种坚定的信念,江总书记响亮地提出两国和两国人民要永远成为“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”。2003年4月越共总书记农德孟访华期间,胡锦涛总书记再次强调,中国党愿同越方共同努力,进一步充实十六字方针的内涵,把中越睦邻友好、全面合作关系不断提高到新的水平,使两国和两国人民永做“好邻居、好朋友、好同志、好伙伴”。

作为一名外交干部,我有幸见证或参与了中越关系中的一些重大事件,更结交了许多越南朋友,留下了不少难忘的回忆。现在退休了,我愿将一些印象深刻的经历和耳闻目睹的事情写出来,供研究中越关系和对此感兴趣的人们参考。

回顾近40年的外交生涯,有两个地方对我有着特别的意义。一个是北京大学的未名湖,在美丽的未名湖畔,我开始学习越南语,从此决定了我一生的职业和生活道路。另一个是河内市中心的还剑湖,在美丽的还剑湖畔,我度过了近20个年头,留下了许多美好的记忆。如果用形象的语言来概括我的外交生涯,可以叫做“从未名湖到还剑湖”。这就是本书书名的由来。

需要说明的是,本书并非按照时间顺序来叙述的,而是按事件、人物和见闻分类叙述的,每一篇都可单独存在,各篇之间互不隶属。其内容主要是我参与或见证的一些事情,也有几篇介绍越南高级官员的文章。另外,本着“结束过去、开辟未来”的精神,凡涉及过去两国关系的不愉快事情,一概均未提及。

从未名湖到还剑湖
Cong weiminghu dao huanjianhu

由于本人水平和手头掌握的资料所限，史实疏漏和看法不准确的地方在所难免，诚恳希望读者和朋友们给予批评、指正。

袁家忠

2004年2月15日于北京

目 录

前 言 / 1

赴越之前

- 从学习越南语谈起 / 3
留学越南和母校情怀 / 7
在翻译队的日子里 / 18



那些难忘的人

- 胡志明的高脚屋 / 27
胡志明和中国大使馆 / 35
周总理给胡志明送烤鸭 / 40
胡志明的中文造诣 / 43
胡志明来中国避寿 / 49
胡志明逝世前后 / 54
对中越关系正常化作出
重要贡献的总书记阮文灵 / 65
充满激情的总书记杜梅 / 72
上将总书记黎可漂 / 80
清正廉洁的总书记农德孟 / 93



- 我同越南官员和朋友的交往 / 99
 中国人民解放军中唯一的外籍将军——洪水 / 117
 杰出的女外交家阮氏萍 / 141
 友好使者裴鸿福 / 161

那些难忘的事

- 追忆援越抗美的岁月 / 169
 周总理回延安 / 182
 一个特殊的越南艺术团 / 187
 一次成功的医疗外交范例 / 194
 我和河内国际医院 / 208
 河内的TCL彩电门市部 / 214
 越南的中国电视剧热 / 218
 越共八大和中共代表团 / 223
 朱总理访越二三事 / 231
 国庆五十周年纪念活动 / 242
 礼宾工作无小事 / 250
 河内外交使团及美国大使彼得森 / 255
 我在越南过春节 / 264
 驻越使馆的今与昔 / 271
 “海上桂林”下龙湾 / 281
 河内文庙—国子监 / 285
 离任回国之前 / 290
 告别越南以后 / 305





CONG WEIMINGHU DAO HUANJIANHU

从未名湖到还剑湖

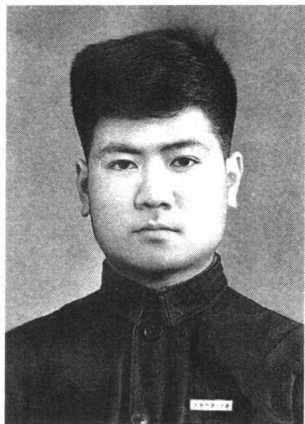


赴越之前



从学习越南语谈起

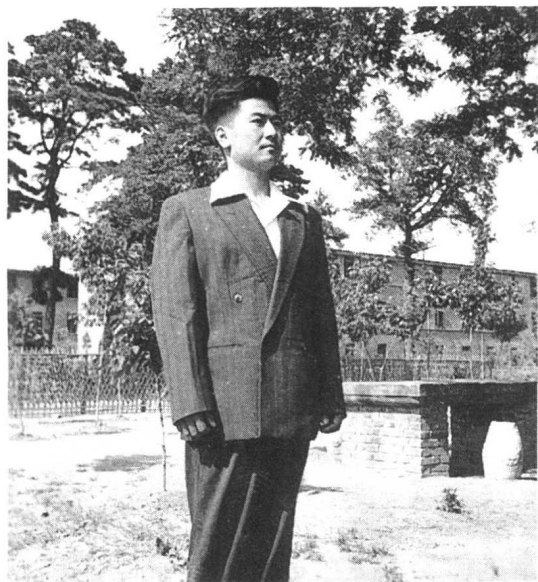
1956年夏，我在天津第三中学高中毕业，考入了北京外国语学院。这是一所以培养外事翻译干部为主要目标的高等学校。当时学院规模还不大，共有学生700多人，设有英语、法语、德语、西班牙语四个系和新筹建的罗马尼亚语专业。其中以英语系的学生人数最多，故新生入学后被分配到英语系的可能最大。那年我刚满



1956年4月我高中毕业前夕，在天津中国照相馆拍摄的准备参加高考的照片，时年19周岁。

19岁，对学习哪种语言也心中无数。法语系的高年级同学竭力鼓动我学习法语，他们说，法语语法最精确，发音最悦耳，是标准的外交语言，许多重要的外交文件都以法文为准，而且法国文学无比灿烂，在世界文学中占有重要地位。但法语系一年级只招60人，要学习法语，须另行申请。经过一番程序，我顺利地被分配到法语系，心中十分高兴。

1958年暑假期间，我作为班级共青团干部，和外语学院的几十名共青团干部一道，参加了北京市



1956年秋，我考入北京外国语学院法语系。由于家境困难，一入学就领取了助学金。拍这张照片时穿的西装上衣，是从别的同学那里借的。

团委在山东长山列岛举办的军事野营。回校后，法语系团总支书记找我谈话说，组织上决定派我和另两位同学到北京大学改学越南语。对这样的决定，

我感到十分突然。我对越南可以说毫无了解，只是在中学的地理课上听老师说，越南是社会主义阵营的东南前哨，胡志明主席和保加利亚的季米特洛夫一样，是国际共产主义运动中的著名领袖。因此我从未想到过要去学习越南语。但对20世纪50年代的青年来说，我们心中都有一个明确的观念，就是个人的一切必须绝对服从组织上的需要。我记得有一本名叫《拖拉机

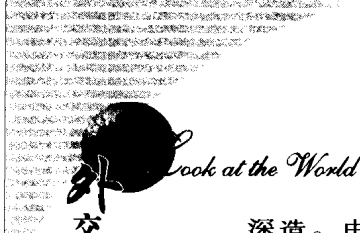
站站长和总农艺师》的苏联小说，其中的主人公说过这样一句话：“党把你摆在哪里，你就在哪里屹立着。”再加上北京大学是全国知名度最高的高等学府，又有马寅初老先生作为校长，心想戴上北大的校徽也是颇为风光的事。基于这些认识，我表示坚决服从组织分配。法语系的老师和同学专门为我们三人开了欢送会，我们也送给法语系一个镜框作为纪念，上面写着：“祖国的需要就是我们的理想和志愿。”

这一年8月底，我们来到北大东方语言和文学系（简称东语系）报到，受到了著名的系主任季羨林教授和东语系师生的热情欢迎。通过东语系领导的介绍，我们才知道这次转学是根据周恩来总理的指示

作出的决定。当时周总理预见到新中国同亚非国家的外交关系将会有有一个很大的发展，为此责成外交部从北京外语学院、北京大学西语系、南京大学和复旦大学挑选一批学过两年英语或法语的大学生，送到北大东语系改学日语、印地语、印尼语、缅甸语、阿拉伯语、波斯语、乌尔都语和越南语等亚非国家语言，准备学成后为中央领导同志作翻译。挑选的条件必须是“又红又专”。北大东语系同外交部商定，把我们这一批学生统称“高级翻译班”，大体学习年限为四年，待有条件时，再送到国外进一步

1958年秋，组织上决定调我到北京大学东语系改学越南语。这是我们班七位同学在北大西校门前的合影。





深造。由于越南属于讲法语的国家，让有一定法语基础的学生学习越南语，将来对工作更为有利。

我们这个班共有七人，除我们三人外，另四位同学分别来自北大西语系和南京大学。

东语系对我们的学习和生活非常重视，各方面都作了很好的安排。在北大留学的越南留学生对我们更是热情，从一开始就为我们每人配备了一位辅导员，帮助我们学习越南语发音和解决我们学习过程中的一些困难。我的辅导员是在历史系留学的越南同学阮文红，他对我的学习非常关心。为了启发我的兴趣，他特意为我背诵越南著名的叙事诗《金云翘传》中的诗句。尽管我一句都听不懂，但我感到同法语相比，越南语的声调同样有其特殊的韵味。东语系聘请的越南语专家是河内师范大学的黎志远教授，他为高年级同学讲课时，我们也去旁听，目的是锻炼我们的听力。阮文红同学回国后在河内综合大学任教，几十年来一直同我保持着联系，是我的好朋友。

就这样，我在北大学习了三年，打下了初步的越南语基础，也决定了一生的工作和生活道路。也正是在北大期间，我加入了中国共产党。

赴越之前